

Samanta Bićanić | Translator

Location: Zagreb, Croatia

Email: samanta.bicanic@gmail.com

Professional Profile

Specialised in translation and interpretation in English to Croatian and Spanish to Croatian language pairs with two years of active experience. Master's Degree in Business Economics, major in Tourism and licensed tourist guide with many years of experience in both written and verbal communication, correct expression, and interpretation of different information in various languages, sometimes simultaneously. Able to deliver accurate, grammatically and stylistically correct documents. Familiar with computer-assisted translation software such as SDL Trados Studio and Memsource.

Core Skills

- Written Translation
- Translation Software Tools
- Interpreting
- Proofreading/Revision
- Research
- European Languages
- Client Relationship

Career Summary

December 2021 - present

**Freelance translator, CEO
CRO-ANDALUSI, Zagreb (Croatia)**

Outline

Owner of a sole-proprietorship with main business activities being licensed tourist guide and translator/interpreter, working with both agencies and direct clients.

Key Responsibilities

- Management of the sole-proprietorship.
- Communication with agencies and direct clients.
- Communication with clients to discuss any uncertain points and requests for amendment.
- Written translation of documents, social media content, webpage content and articles ensuring that the final product is grammatically and stylistically correct and that it relays the intended message as clearly as possible.
- Research technical phraseology and language rules to ensure that the correct translation is used.
- Researching information needed for guided tours, creating the wholesome content in different languages, and preparing it for verbal interpretation, translating said information to foreign languages when needed.
- Consecutive interpretation face-to-face of beforehand prepared presentations and lectures, as well as impromptu interpretation between tourists and locals when needed.
- Proofreading and revision of documents, social media content, webpage content and articles in my native language (Croatian), as well as English and Spanish when needed.
- Volunteer collaboration with Translators Without Borders when required.

October 2023

**Consecutive Interpreter at a Barber Conference
Salon Premium, Zagreb (Croatia)**

Outline

Consecutive interpreting from Spanish to Croatian and Croatian to Spanish at an international barber conference in Zagreb.

March 2022

**Consecutive Interpreter at a Journalists' Conference
Croatian Journalists' Association, Zagreb (Croatia)**

Outline

Consecutive interpreting from Croatian and English to Spanish, as well as, Spanish to Croatian. The topic of the conference was bullying of journalists, its consequences, available legal actions and the necessity of mindset changes on the societal level. (reference available on my ProZ.com profile under published projects)

2022 – present

Freelance Translator in Fashion Sector

Outline

Written translation of product descriptions and related webpage content for big fashion brands from English and Spanish into Croatian. The related webpage content includes texts such as payment processes, Terms & Condition, newsletters, push notifications, etc.

2021 – present

**Consecutive Interpreter, Translator
Sociedad hispano-croata, Zagreb (Croatia)**

Key Responsibilities

- Consecutive interpreting of lectures and presentations provided by Spanish-speaking lecturers from both Spain and South America, including ambassadors of different Spanish-speaking countries in Croatia.
- Written Translation of social media content aimed at promoting the activities of the Sociedad hispano-croata.

January – April 2020

**Translator
Direct client**

Outline

Written translation of a historical novel from Spanish to Croatian.

January 2015 – October 2018

**Admin, Translator, Proofreader
ESA, Zagreb (Croatia)**

Outline

As part of my main work responsibilities, I was required to communicate with clients in foreign languages both verbally and in written form, as well as write, revise and proofread the company's webpage content in Croatian and English.

Education and Qualifications

General English Language

Cambridge First Certificate in English (FCE)
Cambridge University (2005)

MA Degree

Business Economics, major in Tourism
University of Zagreb, Faculty of Economics and Business (2014)

Tourist Guide License

Tourist Guide License of Zagreb and Zagreb County

Vern University, Ministry of Tourism Republic of Croatia (2015)

General Spanish language

DELE Exam – C1 General Spanish Language
Instituto Cervantes, Spain (2021)

Additional Information

IT Skills: Microsoft Office including Word, Excel and PowerPoint; SDL Trados Studio and Memsource

Languages: Croatian (Native), English (Fluent, C1), Spanish (Fluent, C1)

Interests: Literature, Dancing, Music, Culture, History, Tourism, Travel, Video Games

References are available on request.
